

Analisis terjemahan dativus ethicus dalam novel herr der diebe karya Cornelia Funke dengan novel terjemahan pangeran pencuri oleh Hendarto Setiadi = Analysis of dativus ethicus translation in novel herr der diebe written by Cornelia Funke and translated novel pangeran pencuri written by Hendarto Setiadi

Regina Angelica Kezia, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20411180&lokasi=lokal>

Abstrak

Skripsi ini merupakan penelitian mengenai penerjemahan nomina dalam bahasa Jerman berkasus datif, khususnya freier dativ berjenis dativus ethicus, ke dalam bahasa Indonesia. Sebagai korpus data adalah beberapa kalimat yang mengandung dativus ethicus dalam novel berbahasa Jerman, Herr der Diebe dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia, Pangeran Pencuri. Novel Herr der Diebe dipilih karena merupakan novel yang terkenal dan telah diterjemahkan lebih dari 20 bahasa, salah satunya bahasa Indonesia. Teori yang digunakan adalah teori dativus ethicus, ilokusi dan penerjemahan makna dalam analisis 11 kalimat dativus ethicus. Hasil dari penelitian ini adalah penerjemahan dativus ethicus ke dalam bahasa Indonesia dapat diterjemahkan menjadi kata ganti kepemilikan dan pronomina persona, sedangkan dativus ethicus yang dapat merusak makna maupun hanya sebagai partikel penegas, tidak diterjemahkan.

.....

This thesis is a research about noun translation in dative-cased German, specifically freier dativ with dativus ethicus genre, into Indonesian. The data are some sentences which contain dativus ethicus in German novel, Herr der Diebe and its translation in Indonesian, Pangeran Pencuri. This novel, Herr der Diebe, is chosen because it is a very famous novel which has been translated into more than 20 languages, one of them is Indonesian. This research uses dativus ethicus theory, illocution, and meaning translation in analysing 11 dativus ethicus sentences. The result of this research is that dativus ethicus can be translated as possessive pronoun and personal pronoun in Indonesian, while dativus ethicus, which may cause misunderstanding in meaning and distinctive particle, is not translated.